

CAST

(Por orden de aparición)

CHORUS 1 / MOTHER - Paz González
CHORUS 2 / FATHER - Fernando Martín
CHORUS 3 / REVEREND - José Luis Vega
CHORUS 4 / TEACHER - Nuria Rodríguez
CHORUS 5 / LIZZIE - Raquel Alvarez
CHORUS 6 / MARY - Cristina Rodríguez
CHORUS 7 / VICTORIA - Angélica Redondo
CHORUS 8 / ANNE - Patricia Martín
CHORUS 9 / EDWARD - Juan Carlos Pires
CHORUS 10 / HENRY - Daniel Hernando
CHORUS 11 / GEORGE - Roberto Corrales
CHORUS 12 / VICTIM - Ismael Fernández
ABOGADO - Chema Ruiz
ROSE - Sue Luck

STAGE MANAGER

Jennifer Piqué

ARREGLOS MUSICALES

Eliza Lumley

PROPS, VESTUARIO Y MAKE UP

Trixie Pujol
Ana Santos
Esther Serrano
Sofía Rodríguez

LIGHTING AND SOUND OPERATORS

Eliza Lumley
Ana Santos

DESIGN

Raquel Fuentes
Sue Luck

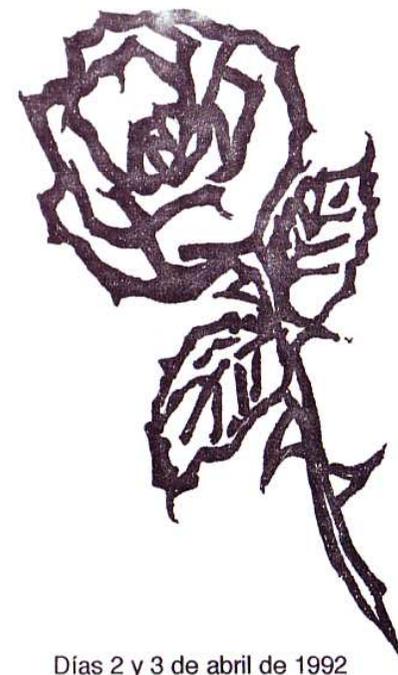
TRANSLATION

Olga Barrios

DIRECCION

Mark Anderson y Olga Barrios

ALBION
A Play about Nationality
(Una Obra sobre Nacionalidad)
by
Mark Anderson



Días 2 y 3 de abril de 1992

8:30 p.m.

Teatro Juan del Enzina

Salamanca

Special Thanks to:



actividades culturales
universidad salamanca

Departamento de Lengua y Literatura
Inglesas y Literatura Norteamericana

SCENES

I have nothing really to add to the play you are about to watch, except that I hope you enjoy it. The script was especially written for the Departamento de Lengua y Lit. Inglesas y Lit. Norteamericana between December 1991 and January 1992. I would like to thank the department for their support, but most of all, I'd like to thank everyone involved in the production for their sheer professionalism.

Scene I	Entrance of Chorus
Scene II	Entrance of Abogado
Scene III	Entrance of Rose
Scene IV	Rose Presenta sus Recuerdos
Scene V	La Familia
Scene VI	Schooldays
Scene VII	Growing Up
Scene VIII	Amistad
Scene IX	Falling in Love
Scene X	El Abogado Pregunta
Scene XI	The Response
Scene XII	Conclusión

En realidad no tengo nada que añadir a la obra que están a punto de presenciar, excepto que espero les guste. El guión fue escrito especialmente para el Dpto. de Lengua y Lit. Inglesas y Lit. Norteamericana entre los meses de diciembre de 1991 y enero de 1992. Me gustaría dar las gracias al Departamento por su apoyo, pero, sobre todo, me gustaría dar las gracias a todos los que han participado en la producción por su absoluto profesionalismo.

Mark Anderson.

AGRADECEMOS la colaboración y apoyo de:
El personal del Dpto. de Lengua y Lit. Inglesas y Lit. Norteamericana
Flores "La Florida"
Alberto Martín
Miguel Muñoz
José Lago
José Martín
Manuel Benítez
Click! Diseño Gráfico
Fermín Querol
Bar Aretino
Rosario Outes, de Intensive Training
And everyody who has taken the time to make it all possible.

El estudio de una lengua es siempre fascinante. Si a dicho estudio se le añade además el atractivo de jugar con ella en un escenario y descubrir los múltiples matices que encierra al darle una determinada entonación o enfatizar su significado con un gesto y/o movimiento corporal, la comprensión de esa lengua y de la cultura a la que pertenece se amplía considerablemente. En España existe una gran reticencia a ver películas extranjeras en versión original con subtítulos, sin darse cuenta realmente que, con el doblaje, se pierden todos esos pequeños matices y detalles característicos de una determinada cultura que quedan reflejados en su lenguaje. *Albion* es una obra experimental que pretende romper ese miedo y rechazo a escuchar una lengua desconocida, combinándola con el castellano.

Al escuchar las dos lenguas dentro de una misma representación se pueden apreciar las características que cada una de ellas encierra y las hace genuinas. Una palabra puede contener una gran variedad semántica dependiendo de una mirada, del gesto de un rostro, del movimiento de una mano o del tono de voz utilizado. La experiencia teatral nos lleva también a darnos cuenta que el lenguaje es un instrumento musical que encierra un sin fin de posibilidades ejecutadas por la voz y, dependiendo de la nota utilizada, expresará emociones diferentes -- alegría, frustración, ira, etc.

Creo que la experiencia en este proyecto realizado nos ha enriquecido a todos los que hemos participado en él, y no sólo a los estudiantes de inglés. El escenario ha sido la base común que ha reunido a unas veinte personas de diferentes ciudades y países para colaborar en un intento común. Hemos compartido ideas, creatividad, y un increíble entusiasmo por parte de los estudiantes que contagiaba y animaba incesantemente al resto del grupo. ¡Gracias a todos vosotros por ese entusiasmo, por haber participado y hecho posible este encuentro inolvidable! Espero que este tipo de trabajo no sea el último y sirva de estímulo y precedente para continuar realizando esta búsqueda lingüístico-teatral y cultural en el futuro.

Olga Barrios